

阿波生活

2017.12
德岛县国际交流协会

第八届德岛县中文演讲比赛圆满落幕



(参赛选手合影)

10月29日，德岛县日中友好协会举办的“第八届德岛县中文演讲比赛”在德岛县国际交流协会（TOPIA）顺利举行。来自德岛、韩国及越南的25名高中生、大学生及社会人士参加了此次比赛。比赛分朗读和演讲两个环节，参赛选手用流畅的中文朗读文章，富有感情地阐述了各自的亲身经历和体会，深深地打动了在场每位听众的心，为本届比赛画上圆满的句号。

参赛选手中既有青春洋溢的高中生，还有阅历丰富的长者，既有通过偶然的机会对中文萌发兴趣的初学者，也有长期接触中国人和中华文化的中国通。尽管大家的年龄和人生经历各不相同，但都希望通过学习中文更好地与中国人交流，想去中国旅行并体验不同的文化，对中日两国世代友好充满了信心。

德岛大学的玉木绚子凭借扎实的语言功底，丰富的表现力和一口流利的中文荣获最优秀奖。在武汉大学留学期间，她在去云南旅游的途中偶遇一对夫妻。因为缘分，她受邀去这对夫妻的家乡过春节，亲身体验了中国农村放鞭炮、看春晚、拜年、扫墓等传统习俗。这段经历成为她在中国留学期间最难忘的回忆，也让她对两国人民的友谊和未来抱有希望和期待。中国和日本都是相信缘分，珍惜缘分的国度，而“德岛县中文演讲比赛”将相信这种缘分的人聚到一起，促进了彼此间的交流和理解，加深了相互间的友谊和缘分。

宝贵的缘分

2016年9月，我到了中国，长达一年的留学生活就开始了。这一年我在中国的日子都充满着美好的回忆。今天我想给大家介绍一下我在中国最难忘的一个经历。

留学3个月后的2016年12月，我和朋友去了云南旅游。有一天晚上，我们遇见了一对中国夫妻。

大切な縁

2016年9月、私は中国へ行き、一年に及ぶ留学生活が始まりました。この一年間、中国で過ごした日々は、よき思い出でいっぱいです。今日は皆さんに、私の中国での最も忘れられない経験を紹介しようと思います。

留学生活も3か月が過ぎた2016年12月、私は友人

他们说他们是云南丽江人。我告诉他们我们是日本人后，他们竟然亲热地请了我们一顿饭。我们聊着聊着，话题就转到了迫近的春节。春节是中国重要的传统节日。每年到了春节，中国人都回自己的家乡，跟家人一起祝福新年的到来。那对夫妻问我说：“你春节回不回国？”我回答：“不回国，留在武汉”。他们就说：“你们可以来我这儿跟我们一起过春节吧。”

于是，一个月后我们再次去了云南丽江。那对夫妻带着我们翻山越岭到了他们的家乡，地名叫永胜县。永胜县位于云南省西北部，是一个农业县。我们度过春节的老房子是80年前建的，院子里养着几只猪，树上挂着在家里做的火腿。房子里既没有浴室，又没有抽水马桶。对我来说，所见所闻都很新奇。我在想这老房子经过的漫长岁月的时候，一家人都在匆匆忙忙地做饭。过了一段时间，我们围着桌子，开始吃丰盛的晚餐。这个时候，之所以我有点紧张，是因为我既不是他们的家人，也不是中国人，很担心我们的到来会破坏他们最重要节日的气氛。不过，他们也一样紧张吧？！那是当然了，因为他们也从来没和日本女孩儿一起过过节。在这样不自然的气氛中，叔叔说了一声：“欢迎你们来到中国！”，我第一次欢度的春节就这样开始了。

我在农村待了整整四天。这四天，我好好儿享受了农村的春节。我们放鞭炮，看“春节联欢晚会”，观看打麻将，跟着家人去拜年、扫墓等等。我深深体会到了春节特有的热烈的气氛，也看到了温温馨馨的中国家庭。

有一次，我和阿姨在外面散步时，她跟我说了几句话：“中国和日本以前是敌人的关系，但现在不是敌人了。你们来到中国，来到我们这儿，这就是缘分。对吧？”她的话给了我深刻的印象。虽然我们两国之间还有一些问题不容易解决，但是我通过这次的经历就发现，在日本人和中国人之间，我们只要真诚对待每一个人，就可以建立良好的关系。从此以后，我就开始向前看中日关系了。

和中国人一起度过的春节，这是我在中国留学中最难忘的回忆。我非常感激那一家人对我的热情接待。现在我虽然已经离开了中国，但是也要珍惜我和他们之间的缘分。

と雲南省へ旅行に行きました。ある夜、私たちは雲南省麗江に住む中国人の夫妻に出会いました。私は彼らに、私たちが日本人であることを告げると、意外にもその夫妻は親しみあふれる様子で、私たちにご飯をごちそうしてくれました。私たちは会話に花を咲かせ、話題は一か月後に迫った春節へ移りました。春節は中国の伝統的な祝日です。毎年春節の時期になると、中国人はみな自分の故郷へ戻り、家族と共に新年の訪れを祝います。その夫妻は私に「春節は帰国するの？」と尋ねてきたので、私は「戻りません、武漢に残ります。」と答えました。すると彼らは「私たちと一緒に春節を過ごそう」と言ったのです。

そこで、私たちは一か月後に再び雲南省麗江に向かいました。夫妻は私たちを連れ、いくつも山道を越え、彼らの故郷である永勝県に着きました。永勝県は雲南省の北西に位置する農業県です。私たちが春節を過ごした古い家屋は、80年前に建てられたもので、庭には何頭かの豚が飼われており、木の上には自家製ハムがぶら下がっていました。家の中に浴室はなく、また水洗トイレもありません。私にとっては見るものすべてがとても新鮮でした。私がこの古い家屋が経た長い歳月に思いを馳せている間、家の人はみなあわただしくご飯を作っていました。少し経つと、私たちは食卓を囲み、豪勢な夕飯を食べ始めましたが、このとき、私は少し緊張していました。なぜなら、私は彼らの家族ではないし、ましてや中国人でもないため、私たちが来たことで中国人にとって最も大切な祝日の雰囲気壊しはしないかと心配していたからです。しかし、彼らもまた私と同じように緊張していたのです。それもそのはず、なぜなら彼らもそれまで一度も日本人の女の子と一緒に春節を過ごしたことがないからです。このようなきこちない雰囲気の中、おじさんが私たちに向けて一言、「ようこそ中国へ！」と言いました。私が初めて過ごした春節は、こうして始まりました。

私は農村で丸々四日間過ごしました。この四日間、私は爆竹を鳴らしたり、“春晚”を観たり、マッサージをしているところを見物したりしました。また、家の人に付いて親戚の家を回ったり、お墓参りに行ったりと、農村の春節を十分楽しみました。私は春節特有の



(最优秀奖获得者 玉木 绚子)

- | | |
|------|-----------------------|
| 最优秀奖 | 玉木 绚子 (演讲) |
| 会长奖 | 三好 公子 (朗读) |
| 优秀奖 | Trinh Boi Anh (越南、朗读) |
| 优秀奖 | 有川 哲雄 (演讲) |
| 特别奖 | 象瀧 俊治 (朗读) |
| 特别奖 | 英 崇夫 (演讲) |
| 努力奖 | 渡边 伊纯 (朗读) |

熱烈な雰囲気を感じ、温かい中国の家庭を見ることができました。

ある時、私とおばさんが外を散歩していると、彼女は私にあることを言いました。「以前、中国と日本は敵対関係にあったけど、今はもうそんなことはない。あなたたちが私たちのもとに来て来たこと、これは縁でしょう？」彼女の言葉は私の中にとっても印象深く残りました。日中両国の間には、容易に解決できない問題があります。しかし私は今回の経験を通して、日本人と中国人の間では、私たちは真摯に一人ひとりと向き合えば、良い関係を築くことができるということに気が付きました。それ以来私は、日中関係を前向きにとらえるようになりました。

春節を中国人と共に過ごしたことは、私の中国留学における最も忘れられない思い出となりました。私を温かくもてなしてくれたあの中国人の家族に、大変感謝しています。私はすでに中国を離れてしまいましたが、彼らとの縁はこれからも大切にしていきたいと思っています。

乐游德島之“垂钓”

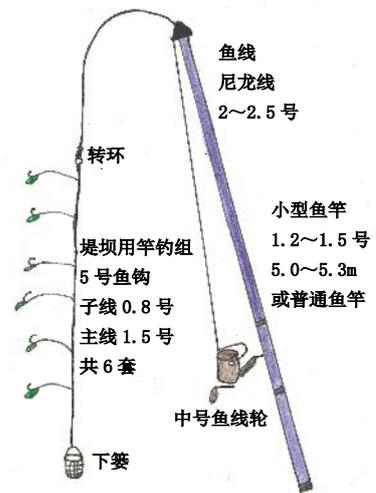
真锅 祐树

各位知道德島有项非常有趣的活动吗？那就是“钓鱼”。钓鱼说起来简单，但是垂钓的方法及场所（大海和河流）各式各样，其锁定的目标也有所不同。在这次的首期介绍中，将为大家说明在德島县鸣門市能够钓到的各类鱼，包括沙丁鱼、竹荚鱼、针鱼等。

以上例举的鱼均非常美味，用于生鱼片、寿司、盐烤、天妇罗、油炸等各类日式料理。这些鱼非常受钓鱼爱好者喜爱，垂钓方法十分简单，即便是初次垂钓也能轻松钓到，带回去可做成各种美味。运气好的话可能钓到100多条！这次用的是“竿钓（サビキ釣り）”法来钓这些鱼。“竿钓”配套渔具如图。

钓鱼根据时期、场所、潮流和时间的变化，能钓到的品种也各式各样。现在可以在鸣門市海域中钓到的主要有上述鱼类，再加上鲈鱼、乌贼、蓝点马鲛、鲷鱼、幼鰯鱼、鰯鱼、高体鰯、黑鲷、带鱼、黑石斑鱼等，种类丰富多样。各位也不妨尝试下在德島县钓鱼，把钓到的鱼做成美食，一定别有一番风味！如需垂钓向导（可租借钓竿）和料理向导等，敬请随时联系。让我们一起享受垂钓的乐趣吧！

竿钓配套渔具（下簀式）



四国遍路缘

张楠

人与人之间的缘分就是这么神奇，只要碰到过一次，接下来无论是在何时何处再次相遇也不觉得稀奇。从德岛的第23所寺院药王寺到高知的第24所寺院最御崎寺之间约有75公里，第三天结束时住在距最御崎寺35公里处的一家民宿。开始的新鲜感和前三天变幻莫测的风景令我异常兴奋，但现在脚底已经磨出了水泡，灌了铅似的大腿小腿也开始不听使唤，每到下午便走走歇歇，速度也慢了下来。吃晚饭时碰到一位刚刚退休就来环游遍路的大叔，他明天的目标和我一样，但却担心年纪大了走不动路，所以决定大清早5点就出发，请旅馆老板帮忙准备饭团。听了这番对话，刚才一直在犹豫要不要坐车的我顿时觉得无地自容，立刻也请老板帮忙准备饭团，准备早早出行。第二天起床后便匆匆整装出门。那位大叔也在门口做行前准备，一看到我就流露出安心的神情，对我说：“一起加油吧！”



10月初的德岛此时仍是一片漆黑，空中的无数繁星仿佛正在不可思议地注视着我们，手机的灯光照亮了周围和前方的路。走着走着，天色开始变亮，淡红色的雾霭笼罩着远处的海面 and 地平线，红彤彤的太阳从大海尽头缓缓升起。稻田里的露珠在阳光的照射下晶莹剔透，闪烁着耀眼的光芒。75公里的路程有四分之三是海岸线，左边是海，右边是山，海浪拍击岩石的轰鸣声和来往车辆的呼啸声回荡在耳边。远处朦胧可见的山峦和海角渐渐变得清晰，就在越过海角的一瞬间，新的山峦和海角又映入眼帘，令人不禁怀疑是否又重新回到了起点。正午的太阳依旧炙人，疲倦和疼痛再次替代早上的兴奋和新鲜感成为新的主宰，“不行了！”“已经走不动了！”也不断萦绕在脑中。此时，“咣当、咣当”的金刚杖触地的声音从身后传来，回头望去，正是那位大叔。大叔缓缓走过我的身前，只说了一句：“加油啊！”望着他渐渐缩小的背影消失在前方，我也收拾好心情继续出发。疲惫和疼痛感虽然没有消失，但内心深处已恢复了平静。

傍晚5点左右，我终于到达最御崎寺的山脚，抬头又正好看到刚拜完寺院下山的大叔。大叔看见我便笑着说：“上面就是了，辛苦了。”他的执着和鼓励不但让我敬佩，还给予我力量和信心，让我顺利走完漫长的一天。日语中有句谚语叫“旅は道連れ（出门靠旅伴）”。这次一个人的旅行，如果没有与人的邂逅，没有大家的鼓励和支持，很难想象自己能在六天里坚持走完近200公里的路程。这次收获的不仅是沿途的风景，还有四国人民的友善和热情，这一切将深深印在脑海中，伴随我在不久的将来再次踏上旅途。

有趣日语

《^{へそ}で^{ちや}茶を^わ沸かす》

意思：对非常愚蠢荒唐的事觉得可笑至极，令人笑破肚皮。

带有嘲笑，讥讽的语气。

也说“^{へそ}が^{ちや}茶を^わ沸かす”。

例：彼が日本一を狙っているなんて、^{へそ}で^{ちや}茶を^わ沸かすとはこのことだ。

他想争取日本第一，真是令人笑破肚皮。



请求的表达方式

山溝十糸子 老师

各位在向陌生人或上司、长辈请求做某事时，会选择怎样的措辞来表达呢？这次我们将学习有关郑重请求的表达方式，使用句型“～Vて いただけませんか（能帮我做某事吗？）”和“～V（さ）せて いただけませんか（能让我做某事吗？）”向他人郑重提出请求。

（ A 公司的前台 ）

田中さん：すみません。N社の田中というものですが、営業部の鈴木さんに

お目にかかりたいんですが…

田中が来たと伝えていただけませんか。

受付係：少々お待ちください。

…お待たせいたしました。申し訳ございませんが、ただ今、
会議中で、あと10分程で終わる予定とのことですが…

田中さん：そうですか。では、ここで待たせていただけませんか。

受付係：はい、どうぞ。あちらの椅子におかけになってお待ちください。



对话中出现的“伝えていただけませんか（能帮我转告吗？）”是以“Vて形（动词て形）+いただけませんか”的形式，用“いただく”的可能态“いただける”郑重地提出“请对方帮我做某事”的表达方式。

另外，“待たせていただけませんか（能让我等会吗？）”是以“V（使役動詞）て形（动词的使役态或使役动词的て形）+いただけませんか”的形式，郑重地提出“自己想做某事”这一请求的表达方式。

練習問題

例文：チケットの予約の仕方がわかりません。〔予約の仕方を→ 〕

〔予約の仕方を 教えていただけませんか。〕

：熱があるので、今日は会社を休みたいです。〔今日は会社→ 〕

〔今日は会社を 休ませていただけませんか。〕

1. 阿波おどり会館へ行きたいんですが、道がわかりません。〔道を→ 〕

2. 写真を撮ってほしいです。（わたしを撮ってほしい）〔写真を→ 〕

3. 写真を撮りたいです。（あなたを撮りたい）〔写真を→ 〕

4. コピー機がこわれています。〔コピー機を→ 〕

5. 会議があるので、この部屋を使いたいです。〔この部屋を→ 〕

6. その説明をしたいです。（わたしがしたい）〔その説明を→ 〕



2. 撮って 3. 撮らせて 4. 見て/おしめて 5. 使わせて 6. させて
1. 教えていただけませんか。（以下省略后面的“いただけませんか”）

助任なかよし認定こども園 井上和恵 老师

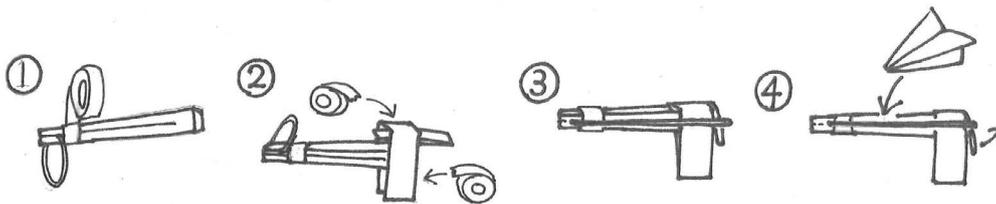
近年来，小孩运动能力下降已成为严峻的问题。其原因包括：小孩能够安全游乐的场所逐渐变少；因游戏及智能手机等普及，在家里度过的情形越来越多。另外，据最新的运动能力调查报告显示，在幼年时期经常“外出玩耍”的小孩，运动能力有所提高。这足以说明小孩在外面尽情玩耍是多么地重要，对当今的孩子们也是必要的。那么，本月就介绍“外出玩耍”给小孩带来的益处。

- ①刺激五感…培养丰富的感受能力，促进大脑发育。
- ②强身健体…通过提高运动能力提升免疫力，不容易患感冒。
- ③有益入眠…白天充分接触阳光能够重置体内生物钟，生活节奏有规律。
- ④学习社会生活…通过与人交往，有机会学习遵守规则的重要性。
- ⑤提升注意力…脑前额叶得到刺激，注意力的提升有助于提高学习能力。

从平时起，特别是婴幼儿时期，就让孩子们好好体验在外面玩耍的乐趣吧！

<纸飞机放飞装置>

- ①用塑料胶带从一次性筷子的头部1cm处卷好，将橡皮筋夹在头部夹缝里。
 - ②用厚纸卷住一次性筷子的尾部，做成握柄。再将剪成5mm×5cm细长形的厚纸对折，按照图示②插入握柄处，并用胶带牢牢固定。
 - ③将一次性筷子尾部伸出来的厚纸往下折，扣上橡皮筋便大功告成。
- *在一次性筷子和橡皮筋之间夹住纸飞机的机身，将一次性筷子尾部的厚纸部分向上拉，橡皮筋便弹出并带动纸飞机飞出去。（纸飞机的做法请上网查询）



2017年度 国際理解支援论坛

平成29年度 国際理解支援フォーラム

日時：平成30年1月21日（日） 13時～16時30分

場所：（公財）徳島県国際交流協会 会議室（徳島駅ビル クレメントプラザ6階）

内容：第1部 青木 弓夫 氏 による講話

（NPO 法人和食文化とおもてなし促進機構 [食材や藍染めを発信] 理事長
並びに ドルドイ・ジャパン [キルギスの商業機構] 社長）

**演題：半世紀にわたる世界の国々との関わりの中で
～人口減少社会における外国人の受け入れと異文化理解～**

第2部 協会登録在住外国人講師による国際理解プレゼンテーション

車 載貞（チャゼジョン）氏 [韓国]

Aparna Matale（アパルナ マタレ）氏 [インド]

第3部 意見交換 交流会

料金：入場無料



ティーパーティーでご歓談のひとときを！ふるってご参加ください。

ドイツ館ライトアップ・イルミネーション

ドイツ館周辺、ベートーヴェン像周辺に光の絨毯のようなイルミネーションが施されています。是非お越しください♪

開催期間：12月1日（金）
～1月8日（月・祝）予定
17：00～21：00

開催地：鳴門市ドイツ館 館前広場周辺

料金：無料

お問い合わせ：鳴門市戦略企画課 TEL：088-684-1120
鳴門市ドイツ館 TEL：088-689-0099

URL：<http://doitsukan.com/>

德国馆夜间彩灯秀

宛如光之绒毯般的彩灯将把德国馆周边、贝多芬像周边装饰一新。请务必前来观赏♪

时间：拟定于12月1日（周五）
～1月8日（周一・节假日）
17：00～21：00

地点：鸣門市德国馆 馆前广场周边

费用：免费

咨询：鸣門市战略企划课 电话：088-684-1120
鸣門市德国馆 电话：088-689-0099

主页：<http://doitsukan.com/>

ファミスポカーニバル

スポーツ王国とくしま推進会議は、家族と一緒に体を動かし遊んだり、触れる機会の少ないスポーツなどを体験することで、スポーツの楽しさ・魅力を伝えることを目的に「ファミスポカーニバル」を開催しています。

今年度は、インディゴソックスやよしもと芸人等と小学生によるドッジボール大会や体力測定会、カローリング大会も開催いたします。

開催日時：12月3日（日）
9：30～15：00

開催地：鳴門・大塚スポーツパーク

参加料：無料

お問い合わせ：スポーツ王国とくしま推進会議事務局
電話：088-621-2112

URL：<http://naruto-maratton.com/>

親子体育运动嘉年华

体育运动王国德岛推进会将举办“亲子体育运动嘉年华”，通过一家人共同活动身体和玩耍，体验平时接触机会较少的运动项目，传播推广体育运动的乐趣和魅力。

今年同时还将举办由德岛 Indigo Socks 棒球队、吉本艺人们和小学生共同参加的躲球大会、体能测试大会及 curolling 大会等活动。

时间：12月3日（周日）9：30～15：00

地点：鸣門・大塚体育运动公园

参加费用：免费

咨询：体育运动王国德岛推进会事務局
电话：088-621-2112

主页：<http://naruto-maratton.com/>

高开石積みライトアップ

空まで続く石積みの圧倒的な景観。吉野川市美郷は、今でも堅固で美しい石積みを遺す地区であり、今やこの美しい石積みは市民の誇りとなっています。この石積みライトアップすることにより、優美で幻想的な石積みの姿を徳島県民は冬の風物詩として待ちわびています。

なお当日は、美郷ほたる館からライトアップ会場まで無料送迎バスが出ておりますので、お車でお越しの方は、美郷ほたる館駐車場に駐車の上、無料送迎バスをご利用ください。

開催期間：12月16日（土）・17日（日）
17：00～21：00

開催地：吉野川市美郷字大神 高开の石積み

お問い合わせ：美郷ほたる館

TEL：0883-43-2888

URL：<http://www.misato-hotarukan.jp/>

高开石垣璀璨灯光秀

高耸连天的石垣雄伟而壮观。吉野川市美郷地区至今仍保留着这些坚固美丽的石垣，现在已成为市民引以为豪的景点。夜晚，经灯光点缀装饰后的石垣焕发出优美梦幻般的色彩，成为德岛县民们翘首期盼的一道冬季风景线。

活动期间还有免费巴士往返于美郷萤火虫馆与灯光秀会场，自驾前来的各位可将车停放在美郷萤火虫馆停车场，再搭乘免费巴士前往会场。

时间：12月16日（周六）・17日（周日）
17：00～21：00

地点：吉野川市美郷字大神 高开石垣

咨询：美郷萤火虫馆

电话：0883-43-2888

主页：<http://www.misato-hotarukan.jp/>

川からサンタがやってくる

イベント期間中、川から船に乗ったサンタクロースが子供達に約 3000 袋のプレゼントを持ってやってきます！

開催期間：12月23日（土・祝）～25（月）
18:00～21:00

開催地：徳島市 新町川・田宮川・助任川流域
（両国橋北詰をスタート後、ひょうたん島を一周）

お問い合わせ：新町川を守る会

TEL：090-3783-2084

URL：<http://www2.tcn.ne.jp/~nposhinmachigawa/>

圣诞老人自河上来

活动期间，圣诞老人自河上乘船而来，为孩子们准备了约 3000 份圣诞礼物！

时间：12月23日（周六・节假日）～25日（周一）
18:00～21:00

地点：徳島市 新町川・田宮川・助任川流域
（自两国桥北桥头出发，环葫芦岛一周）

咨询：新町川保护会

电话：090-3783-2084

主页：<http://www2.tcn.ne.jp/~nposhinmachigawa/>

石井冬季彩灯秀

30万只LED彩灯☆第一天计划举行点灯仪式、音乐会及抽奖会等活动！参加者还可以将彩灯装进塑料瓶中挂起来♪

时间：12月11日（周一）～1月3日（周三）
17:00～22:00

地点：名西郡石井町高川原字高川原 2115-3
OK 石井公园（饭尾川公园）

咨询：石井町商工会

电话：088-674-1292

主页：<http://www.tsci.or.jp/ishii/>

阿南彩灯街项目 2017

阿南光彩冬季活动即将开始。将竹子与LED巧妙融合在一起的精彩企划层出不穷。主会场是著名的“恋人圣地”牛岐城趾公园。请到此尽情玩乐吧。

时间：12月23日（周六・节假日）～25日（周一）

地点：牛岐城趾公园、光之街道驿站、JR阿南站

咨询：阿南市商工会议所

电话：0884-22-2301

主页：<http://www.anancci.or.jp/altp/>

TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在徳岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。

受理时间为每周一至周五上午 10 点～下午 6 点，可使用中文或英文。

电话：088-656-3303 中文担当：福见（Fukumi） 英文担当：铃江（Suzue）

TOPIA 年末年初假期安排

2017年12月29日（周五）～2018年1月3日（周三）闭馆

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳岛市寺岛本町西 1-61 Clement Plaza 6F

（公財）徳岛县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳岛市万代町 1-1

徳岛县商工劳动观光部国际课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：张楠 福见尚美